

Francis
Thompson Collection
MS. ZOD6.023

"The Hand of Heaven"
trans. Khosa by Mg Mngi
1947

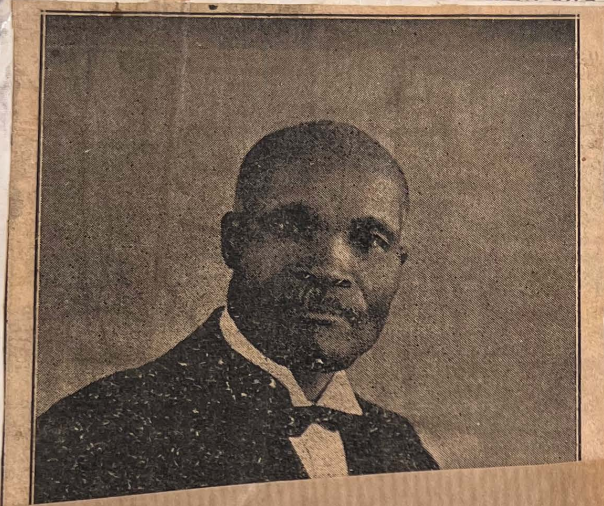
12/47

Francis
Thompson Collection
MS. 7.006.023

J. Baku le Zulu.

Xhosa

~~Ndaalibaleka iminyaka manyaka,~~
Ndaalibaleka iminyaka manyaka,
ndalibaleka iminyaka manyaka,



magqagala;
zu yenyembeszi;
ihleka, -

ka;
ma yoo Nomanyama,
wa.
andelayo,

kuzo,
zengoma;

i, -
wabulela Hna."

Xhosa

Xhosa

by.

S. E. K. MGHAYI.

described by Prof. C. N. Doke as the greatest
Xhosa poet. ^{greatest} ^{Xhosa} poet. ^{lo}

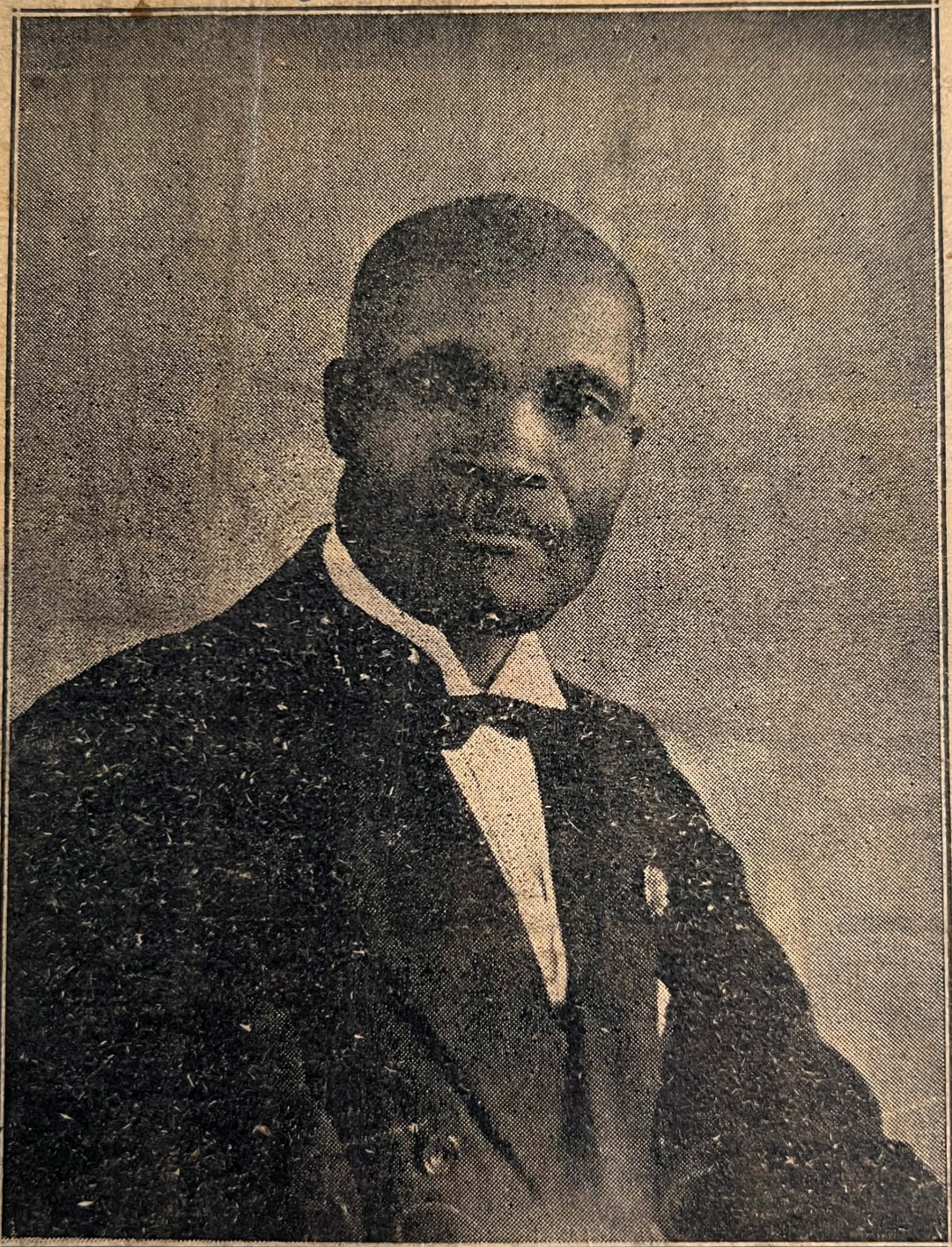
gumacathu;
Ndiwuba kuz' iindawo zezikhusele;
Ndisithuthuzele ndithuthumelwa;
Ngokujong' ubuhle benyanga.
Ndinge kungasa, ndanga kungahlwa;
Ndisithi, ndifihleni ngobo bunto nibubo,
Nkule Ntanda ingqanyalala;
Zandiphla kambe ngelo lize
Ukuz' Ang' andiboni!
Sizengoko nenu.

"The Hand of Heaven"
trans. Xhosa by Mghayi
undated

12/47

J. Baku le Zulu.

Ndaambaleka iminyaka ^{no busukip} ~~nyaka~~
Ndaambaleka iminyaka kanyaka,



Mr. S. E. Krune Mqhayi, the African National Poet.

magga
zu yen
ihleka

eka;
ma ya
wa.
andel

kuzo
zengo

i,-
wabul

3

lande

Ndankwanya phofu, ndisith
Ukuntinkela kukuziphalaza

Francis Thompson Collection
MS. 7.006.073

J. Baku le Zulu.

Xhosa

~~Ndaa Mbaleka iminiya kanyaka,~~
 Ndaa Mbaleka iminiya kanyaka,
 Ndehla ndinyuk' buggagaleni;
 Ndaa Mbaleka ngendel' ezimaqqagala;
 Ndiphethwe luvalo nenkungu yenyembezzi;
 Ndaa Mzimela, ndi Baleka ndi hleka, -
 Ndaathembela ngezanga;
 Suke khwenene ndangolonceka;
 Ndatlho kwiniwew' emnyama yoo Nomanyama,
 Phakathi kweemfanta zamawa.
 Ndisab' ezontubula zindilandelayo,
 Zithe tywele ngakunye, -
 Zinegunya lobukhosi kwakuzo,
 Ziquaba njengwab'izingqi zengoma;
 Kkwakho kwa nelizwi, -
 Lintyangampo kunezingqi, -
 "Ufwatigulelwe yinto yonke ofwabilela Mna!"

Ndaabongaza ngokwe kheswa,
 Intliziy' iligazi;
 Kukho namabongo;
 Ndihrwazi phof' uthando l'ndilandelayo;
 Ndankwantya phofu, ndisithi,
 Ukuntankela kukuziphalaza;
 Phofu kurulek' intunjana yanje,
 Wuthuzo lwa khe lungazivala;
 Woyiko lwaaba sinkwathatha, -
 Kodw' uthando lwaba nempumelelo.
 Ndaaqabel' iincopho zehlabathi;
 Ndafu kumis' umenyozelo lweenkwenkwezi;
 Ndiwula kuz' iindawo zezikhusele;
 Ndisithuzele ndithuthunjelwa;
 Ngokujong' ubuhle benyanga.
 Ndinge kungasa, ndanga kungahlwa;
 Ndisithi, ndifihleni ngobo kunto nibubo,
 Kule Ntanda ingwanyalala;
 Zandifihla kambe ngelo lize
 Ukuz' Ang' andiboni!
 Njengawoko nenu.

"The Hand of Heaven" trans. Xhosa by Mg Mg Mg
Unalated

Francis Thompson Collection
MS. ZDD6.073

Ndizizame zonk' izicaka zakhe ;
 Ndathi kanti ndizihleba kwama ;
 Ndalungond' ukumyaniseka kwazo ;
 Ngenkolo yazo ku ye zakengaxengga kum.
 Nwaandinchatth' ukumyaniseka kwazo,
~~Nbayinkohliso kum~~ Buntobela bazo,
 Ndaacel' amendu kwezimamendu ;
 Ndaabamb' amatthoba kwezinemitthoba ;
 Koko zibe ngaya ngapha nangapha, -
 Zileqwa nazindudumo,
 Azizifiyang' inqwelo l'akh' ecand' amazulu !
 Eshwithi inibane ophi inyathela khona ;
 Kuttho kusiphuki umhlaba,
 Uloyiko lwaba sinkwathatha, -
 Ahwafana nomzingiso rothando.
 Yamafaz' into yakhona, -
 Yangqiyaza ngokwezinqqi zengoma,
 Zinegunya lobukhosi kwakuzo,
 Zandilandel' izinqqi,
 Zinelizwi lintyangaampo lisithi, -
 "Akukhusekwa nto ingandikhuseliyo !"

Andibanga sasukelana nezanga ;
 Nabona noyindoda noyinkazana ;
 Nodwa ke kubantwanana, -
 Naba nomxhel' othe qingxi kwakanye ;
 Naba ndibon' ukundilangazelela kwabo,
 Ndiququkele kubo ngolangaqelelo,
 Ethe xa bathi phaka ngokundamkela, -
 Bezwa kuba nentetho, -
 Bazwilewa zizithunywa zabo kum !
 Buzwa ndaya kusapho lwemvelo,
~~Buzwa nday~~ Ndathi ^{zizigani} sibe ngamadhelane,
 Masibulisane ngolwangano,
 Masibantsane, simbambazelane ;
 Sifundulul' uMzabikazi umvelo,
 Esempheheni yomoya phandle,
 Phantsi kwezulu hise' gedz',
 Siphuzisane ngendebe
 Njengesiko lenu.

"The Hand of Heaven"
Unlabeled
Trans. Xosha by MgNayi

Francis Thompson Collection
MS. Z006.073

3.

Eyayiphuma ngokombeth' ongcwele,-
Kwabanjalo ke kanye!

Ndaba kobo ke ngob' ubudlelane nemvelo,
Ndazikrob' iimfihlakalo zemvelo,
Ndakwaz' ukungququka kwes'zulu,
Ndakwaz' ukungquka kwamafu,
Ephuma kulwandl' olulwayo.

Honki okuzalwayo nokufayo,
Okwelayo nokubunayo ndikubonile,
Kwandinik' ingqond' entja!
Ndaphatha kwuya nokulahlekelwa,
Ndikumye naz' ezonto.

Kuthe kwakubhwa ndeekhumbembe,
Zakuba kutiz' izinto zendalo;
Kukukhanyan' okungephi kwenkwenkwezi;
Ndagcoba kwakuthi ghekre,-

Ndanyu ndilila ngokuzingqu zezulu;
Salisisana nezulu mhla ngemvula,
Zamban' iinyembezi zam nezalo;
Kuthe ukubetha kokusa kwes'zulu,-
Yabeth' imitha nakweyam intliziy'yo,
Xa lithi tha lisiya kutphona.

Ayanela nalaph' intliziy' am ebubhugu.

Zaba liliz' iinyembezi zam kwizulu,
Kuba sith' kant' asazani mkontsentse,
Mmanezizinto sithithana ngezandi,
Zona zithetha ngent'ukumo,-
Zithetha nangokuthe cwaka.

Mvelo ndini! Wena ngalibazi wahlomelo,
Naw' akundanelisi nganto,-
Kule mfunqu mfunqu ndikuyo.
Kant' yint' amazulu khe sibon' iimp'efe zawo,
Ezingazange jagqib' unxano lwam;
Way' esondez' osukelayo,
Ethe tynele ngakunye,
Engqiyaza ngamandla,

Phozu kwes'zo zingqi wavel' umtyangampo
We lizwi elithi!

"Uyabona! Akaneliswanto ongandanelisiyo!"

"The Hand of Heaven" trans. Xhosa by Mgqhayi
Undated

12/47

Ndibubuleke ndaze,
 Ndalindel' ukutatyehwa,
 Zolo luthando lwakho.
~~Uku~~ Ukwakho kwakho awam amakhaka,
 Wandibetha de kway' edolweni,
 Ndaaze kwaphela, —
 Ndangathi ndilele, ndawuka kuhle,
 Ndazifumana ndihlutywe ze Kanye,
 Ngoko kuzingca ngamandl' am,
 Ndaaliviviny' ixefa.

Ngokwenz' ukuzithandela, ndidyobekile,
 Ndema phantsi kweminyaka emfunqumfunqu,
 Noko butha bam bulidavun phantsi kwaloo mfumba,
 Zegqubumb' inini zam zemba ngokomsi!
 Zaggabuka ngokwamaqweb' engxangxasi!

Awa phants' amaphuph' am,
 Zawa phants' iintambula,
 Lwawa phants' mbhobho lwamabongo!

Endandizigatyela ngawo ngokwesambalo,
 Umdinimel' umhlaba, zaba lilize,
 Kub' umhlab' nxinwe zezaw' iintatzi!

Awu! Sungaba uthando lwakho hubutyani,
 Koko butyan' obungaba bunye,

Obungavumi utyantyambo zizezinye?
 Ungaba unjalo, wena Mzobi ungagqibekayo?
 Uthi' umthi n' ukuz' uzobe ngawo?

Ndizibizge ndazigqib' ehlithini,
 Ngoku k' intliziyo' am ingumthomb' ofhileyo!
 Zibe inyembezi zisihla qolo ngokwe ngxangxasi!
 Ziphuma kwiingcing' ezibubhunge, —
 Zentunja zengqigo yam.

Sinjalo ke leyo; yintonini' elandelayo?
 Xa abom bunje bebeka phin' obuzayo,
 Ngathi ndiyalibon' ixefa lempithimpithi ngenkunge (Zolo.
 Libe phof' ixibongo libetha ngezazela,
 Lisitho kwiingaba zakwa Naphakade.
 Lithi lakutho lizichithachithe nezokunge,
 Zizungulez' ezongaba zivele ngama.

ANCIS
Oson Collection
ZDD6.023

Asinguye endimbone kugala,
~~low' wandibiza kugala na~~
 Low' ubebiza ngesigodlo, enamanteba,
 Ambeth' iingub' ezimfusa,
 Enesitshaba sameba,
 Ndiyalazi yen'igama lakhe,
 Nokubetha kwesigodlo sakhe.
 Yintliziyo yomntu, busom bomntu sinina,
 Eyona nt' ufuna yona?
 Siqhama satho sichumyiswa kukhup'oku na?
 Malunga ~~na~~ na ngalowo njajuliso?
 Nanz'izingqi zisondele, -
 Elo lizwi hendi pawule ngokhwindi olulwayo,
 Lacithi, wonakele kangaka ni umhlaba wakho,
 Uyezi ngecando ngecando na?
 Uyabona! Ubalekwa zinto zonke, kub'ubaleka Mna!"

Nang'ummangaliso went'elusiz'engenamsebenzi!
 Angathini' umntu ukukhusukela ngothando,
 "Akubonini' ukuba ndim zikhathaza ngenti' engento",
 "Kub'uthando bomntu lufun' imfanelo,
 Umanganelo nina kulo wena -
 Ungonchole kangakanana nje wena?
 Koko ke yeha! Akwazi wento, -
 Ukungafanelwa kwakho naluhuphi' uthando;
 Ngubani' onqazi' athande wena nt' ihlaze kileyo!
 Inge ndim ndedwa, ndedwa?
 Ndaakuthatha konk' eudakuthatha kune,
 Kunge ngozi yakho,
 Ndisenzel' ukuz' ukufune kum oko.
 Zonk' iziphoso zakho zokuntwana, sazilahliwe,
 Ndaakuzimela ekhaya, -
 Phakama! Bambelel' esandlen' undilandele!"
 Nxiithisi! Nde'isingqi sisima ngakum!
 Ingaba k'eli thinzzi, lelesandla sakhe na, sobubele?
 "Au! Wen' uchubekileyo, ujnifam' ebuthathaka, -
 Ndingu low' ufuna yena!
 Uzizothela uthando xa uqotha Me."
 Mna.

"The Hand of Heaven"
 Unadapted
 trans. Khosa by Mg Mgny!

MS 2006.023

Francis Thompson Collection

TO W.M.

O Tree of many branches! One thou hast
Thou barest not, but grafted'st on thee, Now
Should all men's thunders break on thee, and leave
Thee reft of bough and blossom, that one branch
Shall cling to thee, my Father, Brother, Friend,
Shall cling to thee, until the end of end.

Ku W.M.

Wa Mthi ndin' umasebe maninzi!
Manti kukhi elinga ntjule kuwe,
Ehifakelweyo lona;
Ongathi uikelwe zizintu zintu zoluntu,
Wasal'ncisi khwili, —
Int'engena lebe nantyan'yanbo,
Letghela kuw'elosebe:
Ungu Dawo, Mzalwana, Mhlobo, —
Letghela kuwe ngonanini ka naniini!

"To W.M." Xhosa Mqhayi
undated

Translated into
Xhosa

S & H. Mqhayi,
Mabozuko,
Berlin, C.P.
5. 7. '38.

12/485